

**DOMESTICATION AND FOREIGNIZATION IN
BILINGUAL CHILDREN BOOK WATIEK IDEO'S AND FITRI KURNIAWAN'S
"DONGENG CINTA BUDAYA"**



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

Nathaniel Filberto

1209618030

A Thesis Submitted in Partial Fulfilment of the Requirement for

The Degree of

"Sarjana Sastra"

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2023

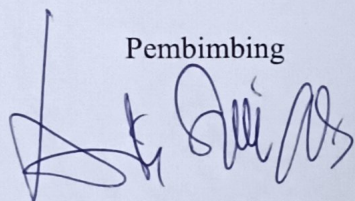
LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :
Nama : Nathaniel Filberto
Nomor Registrasi : 1209618030
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

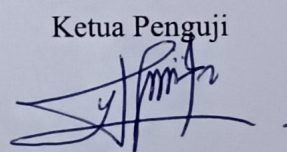
DOMESTICATION AND FOREIGNIZATION IN BILINGUAL CHILDREN BOOK WATIEK IDEO'S AND FITRI KURNIAWAN'S "DONGENG CINTA BUDAYA"

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

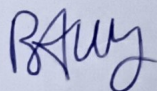
Pembimbing


Ati Sumiati, M.Hum.
NIP. 197709182006042001

Ketua Penguji


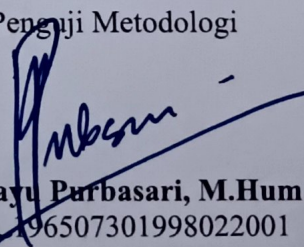
Dwi Linda Kusuma, M.Hum.
NIP. 198811182019032013

Penguji Ahli



Nurbaity, M.Hum.
NIDK. 0022109004

Penguji Metodologi



Rahayu Purbasari, M.Hum
NIP. 196507301998022001

Jakarta _____ 2023



LEMBAR PERNYATAAN

Skripsi ini diajukan oleh :
Nama : Nathaniel Filberto
Nomor Registrasi : 1209618030
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

DOMESTICATION AND FOREIGNIZATION IN BILINGUAL CHILDREN BOOK WATIEK IDEO'S AND FITRI KURNIAWAN'S "DONGENG CINTA BUDAYA"

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya sendiri. Apabila saya mengutip dari orang lain, maka saya akan mencantumkan sumber tersebut sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 25 Januari 2023



Nathaniel Filberto
NIM. 1209618030

LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI

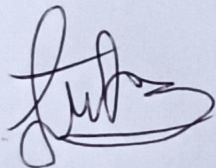
Nama : Nathaniel Filberto
Nomor Registrasi : 1209618030
Fakultas : Bahasa dan Seni
Jenis Karya : Skripsi
Judul Skripsi :

IMPOLITENESS STRATEGIES AND RESPONSES TO THEM IN THE FILM TITLED "THREE BILLBOARDS OUTSIDE EBBING, MISSOURI"

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan hak kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (*Non-Exclusive Royalty Free Right*) atas karya ilmiah yang saya buat. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media yang lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya sendiri.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Yang Menyatakan



Nathaniel Filberto
NIM. 1209618030



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Nathaniel Filberto
NIM : 1209618030
Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni / Sastra Inggris
Alamat email : nathanielfilberto80564@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Domestication And Foreignization in Bilingual Children Book Watiek Ideo's and Fitri
Kurniawan's "Dongeng Cinta Budaya"

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 9 Maret 2023

Penulis

(Nathaniel Filberto)

ABSTRAK

Nathaniel Filberto. 2023. DOMESTICATION AND FOREIGNIZATION IN BILINGUAL CHILDREN BOOK “Dongeng Cinta Budaya” BY WATIEK IDEO AND FITRI KURNIAWAN. A Thesis: Jakarta, English Literature Study Program, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini menyelidiki ideologi penerjemahan domestikasi dan asingan dari buku anak dwiIndonesia ‘Dongeng Cinta Budaya’. Penelitian ini menggunakan kerangka teori penerjemahan yang diciptakan oleh Newmark. Pendekatan kualitatif deskriptif digunakan dalam penelitian ini. Data penelitian ini adalah kalimat-kalimat dalam buku anak dwiIndonesia ‘Dongeng Cinta Budaya’ karya Watiek Ideo dan Fitri Kurniawan. Dalam menganalisis data, peneliti menggunakan kredibilitas, transferabilitas, dependabilitas, dan konfirmabilitas untuk memeriksa validasi data. Studi ini mengungkapkan bahwa ada dua belas dari delapan belas teknik yang digunakan: Penerjemahan Literal, Peminjaman, Amplifikasi, Persamaan yang Dibentuk, Transposisi Umum, Amplifikasi Linguistik, Kompresi Linguistik, Reduksi, Deskripsi dan Variasi. Dari 56 data yang terkumpul tentang teknik penerjemahan, 22 data (39,28%) terkait dengan ideologi foreignisasi dan 34 data (60,71%) terkait dengan ideologi domestikasi. Data menunjukkan bahwa penulis buku anak dwiIndonesia ‘Dongeng Cinta Budaya’ lebih banyak menggunakan domestikasi dalam menerjemahkan bukunya, tetapi menggunakan teknik foreignisasi untuk menerjemahkan item budaya tertentu.

Kata Kunci: Domestikasi, Foreignisasi, Penerjemahan, Ideologi Penerjemahan, Penerjemahan Sastra Anak

ABSTRACT

Nathaniel Filberto. 2023. DOMESTICATION AND FOREIGNIZATION IN BILINGUAL CHILDREN BOOK “Dongeng Cinta Budaya” BY WATIEK IDEO AND FITRI KURNIAWAN. A Thesis: Jakarta, English Literature Study Program, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This study investigates the domestication and foreignization translation ideology from the bilingual children book ‘Dongeng Cinta Budaya’. This research uses the framework of translation theory created by Newmark. A descriptive qualitative approach was employed in the research. The data of this research was the sentences of the bilingual children book ‘Dongeng Cinta Budaya’ by Watiek Ideo and Fitri Kurniawan. In analyzing the data, the researcher used credibility, transferability, dependability, and confirmability to check the data validation. This study reveals that there are twelve out of eighteen techniques that are employed: Literal Translation, Borrowing, Amplification, Established Equivalent, General Transposition, Linguistic Amplification, Linguistic Compression, Reduction, Description and Variation. Out of 56 data collected on translation techniques, 22 data (39.28%) are related to the ideology of foreignization and 34 data (60.71%) are related to the ideology of domestication. The data shows that the author of the bilingual children book ‘Dongeng Cinta Budaya’ mostly used domestication in translating the book, but used the foreignization technique to translate the culture specific items.

Keywords: Domestication, Foreignization, Translation, Translation Ideology, Children Literature Translation

ACKNOWLEDGEMENT

The writer would like to express his special thanks and gratitude to God for through all his blessings, the writer had finished his thesis. It is by his grace alone that the writer could have kept his hopes and dreams and being motivated through the whole process. Next, the writer would express his thanks and gratitude to the following people:

1. His mother, for being there to support him through every moment of his life, providing food and motivation.
2. The writer's partner in service: Amasia Henry, Cornelius Bagas and Abednego Brian, for being a kind and supportive friend who keep giving motivation to the writer
3. Annisa, Alamanda, Monica and Hanna, for helping the writer through his campus life. For giving motivation, insights and correction through the writer's campus journey.
4. Mrs. Ati Sumiati, M.Hum., the writer's supervisor. Thank you for your guidance, motivation, and support throughout the writing of this thesis
5. The writer's aunts. For giving motivation and support throughout campus life
6. The director and all staffs and lecturer of Politeknik Tempo, for giving their support in the writing and completion of this thesis.

Table of Contents	
ABSTRACT	ii
ACKNOWLEDGEMENT	iii
CHAPTER 1	1
1.1 Background of the study	1
1.2 Research Question	4
1.3 Purpose of the study	4
1.4 Significance of the study.....	4
CHAPTER 2	5
2.1.1 Bilingual Children Literature	6
2.2 Translation	7
2.2.3 Translation Ideologies.....	10
2.2.4 Children Literature Translation	11
2.2.3 Translation of Culture.....	11
2.4 Domestication and Foreignization.....	12
2.4.1 The Notion of Domestication and Foreignization	12
2.5 Techniques in Translation.....	13
2.6 The “Dongeng Cinta Budaya”	17
2.7 Analytical Framework	18
CHAPTER 3	19
3.1 Research Method.....	19
3.2 Data and sources of data	19
3.3 Data Collection Technique	20
3.4 Data Analysis Technique	20
CHAPTER 4	21
4.1 Findings	21
4.2 Discussion	32
Chapter 5	35
A. Conclusions.....	35
B. Suggestion.....	37
APPENDICES	40